




FUNPROEIB Andes

SAIH



IDENTIFICACIÓN Y
FORMULACIÓN DE
PROYECTOS PARA
LA REVITALIZACIÓN
CULTURAL Y
LINGÜÍSTICA

Felipe Curivil Bravo

**Fundación para la Educación en Contextos
de Multilingüismo y Pluriculturalidad
(FUNPROEIB Andes)**

**IDENTIFICACIÓN Y FORMULACIÓN
DE PROYECTOS PARA LA REVITALIZACIÓN
CULTURAL Y LINGÜÍSTICA**

Felipe Curivil Bravo



SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos

FUNPROEIB Andes

Directora ejecutiva

Marcia Mandepora Chunday

Administradora

Nohemí Mengoa Panclas

Coordinadora del sub proyecto “Diplomado en Formación de investigadores y emprendedores indígenas para la revitalización cultural y lingüística”

Libertad Pinto Rodríguez

Técnico de subproyecto

Daniel Guzman Paco

Comité editorial

Inge Sichra, Sebastián Granda y Luis Enrique López

Cuidado de edición

Inge Sichra, Luis Enrique López y Libertad Pinto

Autor de este módulo

Felipe Curivil Bravo

Fotografías contraportada

FUNPROEIB Andes: Estudiantes del diplomado participando de pasantía en Ngulu

Mapu, territorio Mapuche (Primera y segunda fotografía de izquierda a derecha).

En la tercera fotografía; estudiante del diplomado con comunarios y niños guaraníes.

© FUNPROEIB Andes

Diagramación y diseño de portada

Cecilia Velarde Soruco

Calle Néstor Morales N° 947

Entre Aniceto Arze y Ramón Rivero

Edificio Jade, 2° piso

Teléfonos: (591) (4)4530037 – 77940510

Página web: www.funproeibandes.org

Correo electrónico: fundación@proeibandes.org

Cochabamba, Bolivia

Primera edición: Octubre 2019

ISBN: 978-99974-997-2-1

Depósito Legal: 2-1-2966-19

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la FUNPROEIB Andes.

La FUNPROEIB Andes no se hace responsable de las opiniones del autor de este módulo.

En humilde y profunda gratitud y honor a nuestro hermano y maestro

Diego Martínez Arango,

¡por siempre!

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	9
RESUMEN EJECUTIVO	11
INTRODUCCIÓN.....	13
CONCEPTOS BÁSICOS ENTORNO A LA IDENTIFICACIÓN Y FORMULACIÓN DE PROYECTOS PARA LA REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA.....	17
1. Revitalización cultural y lingüística	17
2. Proyecto social	18
3. Actores	20
4. Ciclo de vida de un proyecto	21
5. Marco lógico	23
6. Participación y planificación del proyecto desde la Investigación Acción Participativa.	26
ETAPA 1: IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO DE REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA.....	29
PASO 1: Marco de referencia	29
PASO 2: El estado de la situación (según la visión de los actores)	31
PASO 3: Priorización estimativa	36
PASO 4: Nivelación de las variables	38
PASO 5: Interrelación de variables	38
PASO 6: Ponderación de variables	40

ETAPA 2: PLANIFICACIÓN Y/O FORMULACIÓN DEL PROYECTO DE REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA.....	44
PASO 1: Construcción de frentes de acción (estrategia)	44
PASO 2: Objetivo y finalidad	45
PASO 3: Productos o componentes	46
PASO 4: Actividades	48
PASO 5: Indicadores	49
PASO 6: Supuestos y fuentes de verificación	51
PASO 7: Plan operativo	54
A MODO DE CIERRE	55
BIBLIOGRAFÍA	59
SOBRE EL AUTOR	60

PRESENTACIÓN

La FUNPROEIB Andes en el marco de los compromisos y acciones emprendidas viene trabajando diferentes temáticas orientadas a los pueblos indígenas. Una de las acciones emprendidas en los últimos años es la formación de investigadores y emprendedores indígenas para la revitalización cultural y lingüística, para la concreción de esta acción se ha desarrollado un diplomado en convenio con el Centro Interdisciplinario PROEIB Andes y el Departamento de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de Educación de la Universidad Mayor de San Simón. En este diplomado se contó con la participación de profesionales indígenas y no indígenas de diferentes áreas y disciplinas, no solamente participaron personas que trabajan el tema de culturas y lenguas, esta experiencia es muestra clara que la revitalización cultural y lingüística se puede trabajar desde diferentes perspectivas; y es posible romper la mirada fragmentada y disciplinar de las cosas, y apostar por la multidisciplinariedad y complementariedad.

Para la FUNPROEIB Andes significa un aprendizaje y, al mismo tiempo, un gran desafío el trabajar con y desde los pueblos indígenas en el marco del respeto y fortalecimiento de la relación intercultural. En este sentido, para la ejecución del proyecto de Formación de investigadores y emprendedores indígenas para la revitalización cultural y lingüística, ha firmado convenio con los diferentes pueblos y comunidades indígenas donde los participantes del diplomado han implementado sus microproyectos de revitalización cultural y lingüística. Para el logro y cumplimiento de los objetivos se han definido estrategias de acompañamiento, de tal manera que los facilitadores de los módulos se involucraron en su totalidad en el trabajo de campo, considero que este hecho marca la diferencia con otros diplomados, ya que es un diplomado combinado entre la formación teórica y trabajo de investigación en y con las comunidades, no se trata meramente de una investigación bibliográfica. Esta experiencia de trabajar con las

comunidades y con los pueblos se asume como un gran desafío porque son los directos interesados en revitalizar sus culturas y lenguas para que las acciones emprendidas sean asumidas y tengan continuidad en el tiempo.

En esta oportunidad, la FUNPROEIB Andes, como parte de sus compromisos con los pueblos indígenas, ofrece la presente guía de Identificación y formulación de proyectos para la revitalización cultural y lingüística como una herramienta práctica que permita a diferentes actores y promotores utilizar con facilidad para revertir la situación actual de las lenguas indígenas en diferentes pueblos de Bolivia. La guía desarrolla principalmente los conceptos básicos de la identificación y formulación de proyectos de revitalización cultural y lingüística, además, incluye actividades que facilitan su aplicación, de tal forma que la diversidad de actores las pueda poner en práctica. Sigamos contribuyendo para que nuestras lenguas indígenas se continúen hablando, aprendiendo, transmitiendo como parte esencial de nuestras culturas.

Marcia Mandepora Chunday

Directora ejecutiva FUNPROEIB Andes

RESUMEN EJECUTIVO

Como parte del Diplomado en Formación de investigadores y emprendedores indígenas para la revitalización cultural y lingüística, cuya primera versión se dio en 2018, se presenta ahora este módulo referido a la identificación y formulación de proyectos enfocados a la revitalización lingüística y cultural. Este texto forma parte de una serie de cuatro módulos destinados al trabajo con y para pueblos originarios en torno a la temática cultural y lingüística. La atención a estas temáticas es de suma importancia por la vulnerabilidad y el peligro de extinción que aqueja, en mayor o menor grado, a todas las lenguas indígenas. En el caso específico de Bolivia, esta realidad es aún más urgente, tanto así que autores como Crevels & Muysken (2009) afirman que para el presente siglo solo sobrevivirán alrededor del 10 al 20% de las lenguas originarias que como sabemos, de acuerdo a la Constitución Política, están estipuladas en 36.

El mencionado diplomado, fue una de las iniciativas de la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) para precisamente contrarrestar la situación antes referida. En ese sentido, una de las áreas de estudio y acción del diplomado fue justamente la elaboración de proyectos para la revitalización cultural y lingüística, a partir de lo cual ahora se presenta este trabajo. Este módulo presenta una singular adaptación de la metodología de trabajo del especialista colombiano Diego Martínez Arango y el 'enfoque' del Marco Lógico en la elaboración de proyectos.

A partir de la metodología propuesta se llevaron a cabo microproyectos en y con comunidades indígenas (Aymara, Guaraní, Quechua y Uru) al interior del diplomado. El autor del presente texto fue el facilitador del módulo que justamente se denominó como Diseño de proyectos y herramientas de intervención para la revitalización lingüística y cultural. En ese sentido, los estudiantes, así como interesados en esta área,

tienen a su disposición las principales herramientas para las etapas de identificación, formulación y ejecución de proyectos.

Así mismo, a lo largo del texto, se hace un fuerte énfasis en los actores sociocomunitarios como piezas fundamentales en todas las fases que conlleva un proyecto, por lo cual, no se puede concebir la formulación de un proyecto minimizando el potencial de los actores sociocomunitarios y menos aún desde un escritorio. También se plantean algunos cuestionamientos, por ejemplo, en torno a los tiempos que generalmente son estipulados en la formulación de proyectos pues muchas veces no coinciden con los tiempos de las comunidades indígenas por las dinámicas particulares de las mismas, por lo cual es sugerente tomar en cuenta los calendarios agrofestivos de las comunidades. De igual forma, el texto sugiere prestar atención a los espacios comunales en los que se pueden trabajar los proyectos pues no necesariamente se deben dar en salones, escuelas o parecidos, sino que dependiendo de la comunidad se pueden aprovechar espacios como la chacra, el fogón, el momento de tomar el poro o durante un pikchu (coqueo). Con todo esto, invitamos a apropiarse o empoderarse de los contenidos del presente texto y adecuarlos en función de las necesidades del contexto en cuestión.

Libertad Pinto Rodríguez
Coordinadora del proyecto de Diplomado

INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, en algunos países de América Latina y el Caribe se han aprobado reformas constitucionales, leyes y políticas a favor de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, como también la importante aprobación de la ONU de declarar este 2019 *año internacional de las lenguas indígenas*. Si bien estas normas son muy importantes y son logros del movimiento indígena continental, también es cierto que es urgente que los Estados cumplan la legislación por ellos mismos dictada y que, en consecuencia, implementen políticas públicas lingüísticas coherentes. En la actualidad, todas las lenguas indígenas se encuentran amenazadas, incluso aquellas que muestran algún grado de vitalidad.

De las 420 lenguas indígenas que existen en el continente, 172 están en riesgo de extinción (pues tienen menos de 100 hablantes), solo 67 lenguas muestran algún grado parcial de vitalidad (Sichra, 2009).

Nuestras lenguas indígenas son portadoras de profundos saberes y conocimientos que distintas sociedades han acumulado, milenariamente, en interrelación con los diversos ecosistemas que hacen de Abya Yala un continente con una riquísima biodiversidad. En la etapa colonial y, posteriormente, ya en el marco de los neocoloniales Estados nacionales, estas lenguas han sido racializadas y minorizadas por la imposición violenta de las denominadas "identidades nacionales", proceso en el cual la escuela ha sido una de sus principales agencias para la castellanización.

La siguiente *guía de identificación y formulación de proyectos para la revitalización cultural y lingüística* es una herramienta práctica que viene a contribuir en revertir la situación actual de las lenguas indígenas. La guía tiene como principal objetivo que la diversidad de actores -comunidades lingüísticas, comunarias y comunarios, indígenas profesionales, académicos, funcionarios públicos, etc., que hoy se involucran en procesos de revitalización de las lenguas

indígenas, se apropien de estrategias de planificación, de manera que los procesos que emprenden sigan una hoja de ruta clara que contribuyan al logro de los objetivos esperados. Se espera también que estos actores hagan suya esta guía y la adapten, con pertinencia lingüística y cultural, para su utilización en diversos contextos.

Esta guía se desarrolla bajo los principios metodológicos del marco lógico, herramienta hegemónica contemporánea utilizada tanto por las agencias de cooperación internacional como por los Estados. Sin embargo, esta guía se ha adaptado y contextualizado producto de su utilización en la primera versión del **Diplomado en formación de investigadores y emprendedores indígenas para la revitalización cultural y lingüística** (FUNPROEIB Andes, 2018); y considera, en gran medida, las adaptaciones del marco lógico que el hermano y maestro de Colombia Diego Martínez Arango fue trabajando en las versiones de las maestrías en Educación Intercultural Bilingüe y en Sociolingüística del PROEIB Andes.

En síntesis, las dos principales contextualizaciones sociocomunitarias (de acuerdo a largos años de experiencia de trabajo con diversos contextos) que ha realizado Diego Martínez son, por un lado, considerar a los actores claves de un proyecto como un elemento central desde la identificación, formulación, implementación, monitoreo y evaluación del mismo. Es decir, se considera que, si los actores sociocomunitarios no participan del proyecto de manera vinculante desde un inicio y solo lo hacen consultivamente, estos difícilmente se podrán apropiar del mismo para responder con pertinencia a sus demandas. Por otro lado, Diego Martínez (Martínez, 2015) introduce una modificación importante en la parte final de la fase de identificación de todo proyecto social y recurre a dos herramientas que profundizan la participación de las y los actores como lo son la **Matriz de Vester** y el **Cuadro Cartesiano**, instrumentos que, como veremos más adelante, son fundamentales

para levantar los componentes del proyecto de revitalización cultural y lingüística.

En la actualidad, en nuestra Abya Yala hay un creciente activismo en muchos territorios y pueblos que sitúan sus objetivos en torno a la revitalización de lenguas indígenas, personas muchas de ellas que no necesariamente provienen de áreas del conocimiento vinculadas a educación y lenguas o que hayan egresado de la educación superior. Muchas de ellas son actores sociocomunitarios que ocupan diversos instrumentos como estrategia de revitalización de lenguas indígenas, desde la música fusión (rock, hip hop etc. en lengua) redes sociales del ciberespacio, animaciones digitales, publicaciones escritas colectivas, hasta procesos más pedagogizados como nidos e internados lingüísticos.

En muchas de estas diversas y riquísimas experiencias, destaca el creciente protagonismo de las y los jóvenes indígenas en liderar estos procesos ya sea desde territorios comunales tradicionales como también desde espacios urbanos, levantando una resistencia al colonialismo lingüístico.

En esos escenarios de educación comunitaria, este documento pretende ser un aporte en relación a que el proceso de revitalización cultural y lingüística necesita también de una planificación participativa. Cada uno de los pasos que se detallan a continuación, son una invitación a concientizar la revitalización como proceso intencionado para lograr que la experiencia sea apropiada por los diversos actores y más aún sea proyectada por las nuevas generaciones. Sin embargo, este documento no debiera constituirse en un "manual" porque cada familia, comunidad, territorio y pueblo responde a un contexto cultural determinado y, por ende, la adaptación de este documento a esos contextos diversos es fundamental.

CONCEPTOS BÁSICOS ENTORNO A LA IDENTIFICACIÓN Y FORMULACIÓN DE PROYECTOS PARA LA REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

Antes que un equipo de revitalizadores comience con estos dos importantes procesos como la identificación y formulación de su proyecto de revitalización lingüística y cultural, es muy necesario recordar y revisar algunos conceptos claves provenientes del ámbito de la sociolingüística y de proyectos sociales y, así, adaptarlos para el contemporáneo campo en construcción de la **sociolingüística del sur** en procesos de revitalización de lenguas indígenas minorizadas.

1. Revitalización cultural y lingüística

Si bien la revitalización de las lenguas indígenas es un campo relativamente nuevo, es necesario precisar este proceso en voces de dos importantes autores:

Entendemos por revitalización lingüística o idiomática a todas aquellas acciones destinadas a reactivar el uso cotidiano y activo de las lenguas amenazadas y vulnerables, incluyendo aquellas que se encuentran al borde de la extinción. (...) también forman parte de la revitalización lingüística todas aquellas acciones que propician la apropiación o reaprendizaje de estas lenguas por parte de los pobladores de comunidades en las cuales estos idiomas fueron un día de uso frecuente y preferido. Cabe precisar que en aquellas situaciones en las cuales la lengua por revitalizar se encuentra al borde de la extinción, la revitalización idiomática adquiere sobre todo una finalidad simbólica; es decir, la recuperación de la lengua en cuestión busca cumplir con un número de funciones vinculadas con el fortalecimiento identitario de los miembros del pueblo que una vez tuvo al idioma silenciado como lengua de uso preferido, o incluso como idioma único. (López, 2015, pág. 206-207)

Entre las principales razones para revitalizar una lengua indígena, se encuentra la siguiente:

Quando se pierde una lengua se olvidan conocimientos tecnológicos y ecológicos, información sobre recursos de bosques, minerales, farmacopea y médicos, vinculados al conocimiento de las lenguas, como saberes en general y como formas de convivir con el medio ambiente de manera sostenible. Se pierden, así mismo, elementos cognitivos fundamentales de las taxonomías, la cosmovisión y cosmología; también se pierden las artes verbales, tradiciones orales e historia. (Von Gleich, 2010, pág. 31)

En el contexto global de hoy, en el que se evidencia una crisis civilizatoria de vida al que nos ha conducido el paradigma de desarrollo industrial, la revitalización de las lenguas indígenas cobra un profundo sentido para la construcción de otros mundos posibles que se fortalezcan desde un contra hegemónico diálogo de sistemas de conocimientos y epistemologías de liberación.

2. Proyecto social

El concepto de proyecto social surge en América Latina desde la ingeniería social de la cooperación internacional para el desarrollo, con mayor énfasis desde la década de 1960. Esto se dio desde la dicotomía de países desarrollados y aquellos subdesarrollados, en un contexto global de guerra fría, donde países como Estados Unidos y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se disputaban la hegemonía, en dos grandes bloques mundiales.

Gran parte de la batería conceptual que conocemos de identificación, formulación, ejecución, monitoreo y evaluación de proyectos proviene del campo de la cooperación internacional y más aún de los países que en la actualidad planifican sus políticas públicas.

A continuación, presentamos una tabla de síntesis sobre la evolución de la cooperación internacional para el desarrollo en relación a América Latina:

Tabla N°1: Evolución en América Latina de la Cooperación Internacional para el desarrollo

1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
Reconstrucción e indemnización	Descolonización y guerra fría	1° Década del desarrollo Institucionalización (CEPAL)	2° década del desarrollo (Necesidades humanas básicas)	Crisis Efectividad	Reenfoque (Ciclo de vida un proyecto)	Objetivos del milenio (Gobernabilidad global)

Fuente: Elaboración propia con base en Martínez (2015).

Hay múltiples definiciones del concepto de proyecto social, dependiendo la óptica y funcionalidad de la iniciativa. Sin embargo, muchas de estas hasta hoy no consideran un elemento clave para el éxito de un proyecto, nos referimos a los actores. Por ello, para nuestros fines, entendemos como proyecto social: “Un proceso de entendimiento entre ACTORES para dar solución a una situación” (Martínez, 2015, pág. 3).

Desde luego, esta definición supone un conjunto de actividades organizadas en línea con un objetivo, que un grupo humano se propone alcanzar en un determinado tiempo y con unos recursos específicos. Pero, esta definición pretende poner en primer plano la importancia central de los actores que, desde distintos ángulos o perspectivas, intervienen en toda la gestión del proyecto. Si los actores se apropian del proyecto, desde su identificación y formulación, este tendrá más posibilidades de responder con pertinencia al contexto determinado en la ejecución.

3. Actores

En la actualidad, dentro del campo de las ciencias sociales críticas, existen diversas concepciones de actor social. En el campo de la revitalización cultural y lingüística, vamos a entender por actor social a un sujeto colectivo, estructurado a partir de una conciencia de identidad propia, que porta valores y posee un cierto número de recursos sociales, culturales, lingüísticos y económicos que le permiten actuar en el seno de una sociedad, con vistas a defender los intereses de los miembros que componen un grupo social determinado y/o de los individuos que representa, para dar respuesta a un conjunto de necesidades identificadas como prioritarias¹.

Es necesario destacar que la mencionada conciencia de identidad propia, en los pueblos indígenas se expresa precisamente a través de una lengua, igualmente específica, que refleja complejos sistemas de conocimientos acumulados milenariamente, producto de la interacción en ecosistemas de vida también desde la espiritualidad.

Por tanto, estamos hablando de un actor sociocomunitario biocultural que se considera a sí mismo como un ente más al interior de un territorio, donde establece interrelaciones con todos los demás seres vivos en planos de reciprocidad y complementariedad.

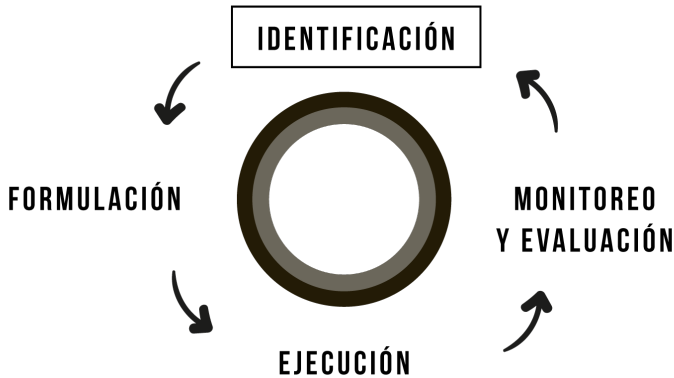
Ahora bien desde la concepción de identificación y formulación de proyectos de revitalización cultural y lingüística, el profesional también es un actor que se transformará en el catalizador de una comunidad de investigación para la revitalización de la lengua indígena, cuestión que se abordará en detalle en las próximas páginas, pero que resulta necesario enunciarlo desde ya.

¹ La conceptualización de "actor social", se basa en: Touraine Alain (1984), "Le retour de l'acteur, essai de sociologie", Ed. Fayard, Paris, France.

4. Ciclo de vida de un proyecto

Un proyecto puede ser considerado como un organismo vivo, y, como tal, tiene un ciclo de vida que lo caracteriza como un proceso dinámico de avance hacia delante, pero también de "prueba y error", porque tiene como ambiente de vida el futuro, y este es previsible, pero difícilmente controlable. Las fases de ese ciclo de vida se establecen en el siguiente gráfico y tabla:

Gráfico N°1: Ciclo de vida de un proyecto



Es necesario puntualizar que la etapa de monitoreo y evaluación no se puede comprender como una cuarta y última fase, pues constituye un proceso que acompaña toda la vida de un proyecto; es decir, se trata de un proceso paralelo y no posterior.

Desde una segunda lectura podemos graficar con más elementos los procesos de identificación, formulación (planificación), ejecución y monitoreo y evaluación de un proyecto:

Tabla N°2: Etapas principales de un proyecto

IDENTIFICACIÓN	FORMULACIÓN	EJECUCIÓN	MONITOREO Y EVALUACIÓN
<p>Etapa intermedia entre el diagnóstico sociolingüístico y la formulación participativa del proyecto que consiste en identificar o detectar el problema, lo que se quiere lograr, la población meta, las expectativas o alcances del proyecto, la duración etc. Es decir, se trata de establecer un primer marco de referencia carta de navegación que nos ayuda a sentar las bases de nuestro proyecto antes de la formulación del mismo). Así, se realiza un análisis sistémico que nos da como resultado las variables del proyecto que se convertirán, en la etapa siguiente, en nuestros componentes.</p>	<p>Etapa donde se formula la finalidad, los objetivos y los componentes del proyecto. También se elaboran el plan operativo (actividades y sub actividades) y el plan de acción (tareas) del proyecto.</p>	<p>Etapa donde se despliega en la comunidad todo lo planificado en la etapa anterior, desde las matrices de planificación, el plan operativo y el plan de acción. Se sugiere realizar, al inicio, una iniciativa de pilotaje, para realizar algunos ajustes necesarios para la implementación del proyecto.</p>	<p>Etapas procesuales que no significan control, supervisión externa y/o fiscalización, sino dentro de un enfoque de IAP para la revitalización cultural y lingüística significa autoevaluación, acompañamiento y seguimiento comunitario y, por ende, aprendizajes individuales y colectivos.</p> <p>El monitoreo es el acompañamiento sistemático, la observación y la documentación del desarrollo de un proyecto sobre la base de la planificación.</p> <p>La evaluación es la valoración al interior del proyecto de la información suministrada por el monitoreo, para comprobar su conformidad con la planificación y el objetivo.</p>

Fuente: Elaboración propia con base en Martínez (2015)

Gráfico N°2: Ciclo detallado de vida de un proyecto



Fuente: Elaboración propia con base en Martínez (2015)

Ahora bien, la concepción de tiempo indicada anteriormente (ciclo de vida de un proyecto) es básicamente lineal. Esto genera una evidente tensión con la concepción milenaria de tiempo y espacio, de las matrices epistémicas de los pueblos indígenas. Al iniciar procesos de revitalización lingüística estamos regenerando prácticas políticas, culturales, sociales y económicas, y, por ende, es necesario e importante resituar las iniciativas de proyectos sociales desde los sistemas de conocimientos indígenas.

Un buen inicio en esta tarea deberá ser situar y generar las iniciativas de acuerdo a los calendarios agrofestivos de los territorios y pueblos y comprender que el tiempo no es inicio y término, pues como nos indica un amawta quechua Aparicio Macias (Kollasuyu Perú):

Pachan wiñay wiñaypaq kausan; mana qallarinchu, mana tukukuncho; Kikillanpi wachachikun, kikillanpi wañumun, pachallampipas t'ikrakun (El crecimiento del tiempo-espacio vive para crecer; no se inicia, no se termina, se hace nacer en sí mismo, en sí mismo muere, y en el mismo tiempo-espacio retorna). (Amawtay Wasi, 2012, pág. 42)

Esta discusión es una invitación a la reflexión de la lectora y lector en torno a qué y cómo se apropian del proyecto de revitalización cultural y lingüística las y los actores sociales.

5. Marco lógico

El Marco Lógico es el paradigma que refleja el natural operar de la mente humana. “Todo el que actúa, actúa por un fin” (Martínez, 2015, pág. 4). Por ello, este paradigma no hace otra cosa que encadenar medios y fines en una progresión ascendente y creciente, de abajo hacia arriba, en una lógica vertical: con las **actividades** se generan unos **productos o componentes** de cuya combinación se espera obtener un valor agregado que es el **objetivo**; el cual constituye a su vez una contribución a una situación más amplia que es la **finalidad**. (Ver Tabla N°3)

En esta lógica vertical hay que tener en cuenta los **supuestos** -cuarta columna-, como condiciones externas que deben darse para que los productos o componentes, el objetivo y su contribución a la finalidad, sean posibles. **En su lógica horizontal**, cada nivel – componentes, objetivo y, más adelante, finalidad -, debe tener sus propios indicadores - segunda columna - y estos sus fuentes de verificación - tercera columna-.

Tabla N°3: Matriz del Marco lógico de un proyecto

Lógica horizontal →

DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
Finalidad (para qué)			
Objetivo (qué)			
Componentes o Productos (cómo)			
Actividades (con qué)			

↑
Lógica vertical

Fuente: Martínez (2015)

ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

A continuación, relaciona los conceptos con su definición en torno a la identificación y formulación de proyectos de revitalización cultural y lingüística ubicando según corresponda los números de la columna de la derecha en la columna de la izquierda:

1. FORMULACIÓN.		Etapa intermedia entre el diagnóstico sociolingüístico y la formulación participativa del proyecto que consiste en identificar o detectar el problema, lo que se quiere lograr, la población meta, las expectativas o alcances del proyecto, la duración, etc.
2. IDENTIFICACIÓN.		Etapa donde se formula la finalidad, objetivos, componentes, plan operativo, plan de acción del proyecto.
3. MARCO LÓGICO.		Acompañamiento sistemático, la observación y la documentación del desarrollo de un proyecto
4. MARCO DE REFERENCIA.		Carta de navegación que nos ayuda a sentar las bases de nuestro proyecto antes de la formulación del mismo
5. REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA.		Proceso dinámico de avance hacia adelante, pero también de "prueba y error", porque tiene como ambiente de vida el futuro, y este es previsible, pero difícilmente controlable.
6. CICLO DE VIDA DE PROYECTO.		Sujeto colectivo, estructurado a partir de una conciencia de identidad propia.
7. PROYECTO SOCIAL.		Proceso de entendimiento entre actores para dar solución a una situación.
8. ACTORES.		Paradigma que refleja el natural operar de la mente humana y en la base teórica para la identificación, formulación, monitoreo y evaluación de proyecto.
9. MONITOREO.		Valoración al interior del proyecto de la información suministrada por el monitoreo.
10. EVALUACIÓN.		Todas aquellas acciones destinadas a reactivar el uso cotidiano y activo de las lenguas amenazadas y vulnerables, incluyendo aquellas que se encuentran al borde de la extinción

6. Participación y planificación del proyecto desde la Investigación Acción Participativa

La Investigación Acción Participativa (IAP) es un tipo de investigación-acción que incorpora los presupuestos de la epistemología crítica, organiza el análisis y la intervención como una pedagogía constructiva de disolución de los privilegios del proceso de investigación como punto de partida para un cambio social de alcance indeterminable. Esa búsqueda del conocimiento se caracteriza por ser colectiva, por proporcionar resultados cuya utilización y gobierno corresponde a los propios implicados, que deben haber determinado el proceso de conocimiento a la vez que experimentado en el mismo un proceso de maduración colectiva (De Miguel, 1993, 97-101. En Moreno y Espadas, 2009).

Por tanto, cuando hablamos de IAP, nos referimos a la constitución de una **comunidad de investigación** con una participación activa de todos sus miembros, donde el equipo inicial de revitalizadores se transforma en uno de facilitadores o catalizadores de procesos de apropiación por parte de los actores del proyecto, desde el diagnóstico sociolingüístico hasta la identificación y planificación del proyecto de revitalización cultural y lingüística.

Desde el inicio del proyecto es muy relevante constituir una comunidad de pares investigadores con los miembros de la o las comunidades. Los pares serán personas que muestran más receptividad y colaboran activamente desde el principio o se van sumando en el camino. Por lo general, no es un grupo numeroso, pueden ser hablantes como no hablantes de la lengua indígena pero aportan muchas veces desde la memoria oral con sus saberes, conocimientos y motivación al proceso de revitalización.

La IAP para la revitalización cultural y lingüística no pretende reemplazar los espacios de participación social y cultural que tienen los territorios y comunidades. Al contrario, está para fortalecerlos y crear nuevos espacios que vayan decidiendo procesualmente las y los actores de la

comunidad, porque sin duda en toda revitalización son inherentes las miradas contemporáneas, toda vez que la cultura de nuestros pueblos indígenas bajo ningún término es estática como postal turística sino, al contrario, es muy dinámica desde un control cultural comunitario, como lo expresa Bonfil Batalla (1990).

Para una IAP más pertinente territorial y culturalmente, el equipo de revitalizadores inicial en conjunto con la comunidad puede levantar la siguiente tabla de trabajo que nos ayuda a clarificar cuáles son las dinámicas sociales (procesos comunitarios), los actores socioculturales y los espacios de participación donde se despliega cada dinámica social asociada a cada uno de los actores de la comunidad.

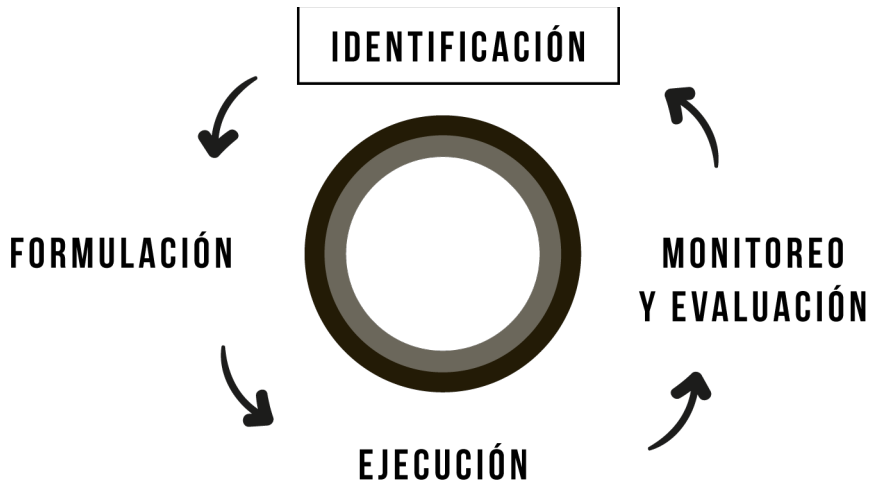
A continuación, trabajar la siguiente tabla con la comunidad o con los actores que han mostrado más compromiso con el proyecto:

Tabla N°4: Identificación de dinámicas, actores y espacios de la comunidad

DINÁMICA DE PARTICIPACIÓN SOCIOCOMUNITARIA	ACTORES SOCIOCOMUNITARIOS	ESPACIOS DE PARTICIPACIÓN SOCIOCOMUNITARIA
<i>Ej.: Poreo de yerba mate</i>	<i>Ej.: Sabias y sabios de la comunidad</i>	<i>Ej.: Bajo la sombra de un milenario algarrobo</i>

Por tanto, y siguiendo el énfasis expresado por Diego Martínez en los actores desde la identificación hasta la evaluación de un proyecto social (en este caso contextualizado a uno de revitalización cultural y lingüística), la IAP juega un papel fundamental en cuanto a resolver preguntas claves: ¿Cómo se hará el proyecto? ¿Para qué se hará el proyecto?

ETAPA 1: IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO DE REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA



PASO 1: Marco de referencia

Un primer paso estratégico en el proceso de la identificación del proyecto es establecer con las y los actores un marco de referencia, el cual es una carta de navegación que nos ayuda a sentar las bases de nuestro proyecto antes de la formulación del mismo. Se realiza con la información que nos ha proporcionado el diagnóstico sociolingüístico, es necesario trazar las primeras líneas de lo que se pretende hacer con la comunidad. En ningún caso constituye un perfil definitivo, pues en el camino podrán darse modificaciones.

El Marco de Referencia para aplicar, según sea el caso, tiene los componentes siguientes:

Tabla N°5: Marco de referencia del proyecto a partir de un ejemplo situado en una comunidad Guaraní del Chaco de Bolivia.

ELEMENTOS DEL MARCO DE REFERENCIA	DESCRIPCIÓN
Por qué (la problemática)	<i>Niños y jóvenes de la comunidad indígena escasamente usan la lengua indígena para comunicarse entre ellos y con sus padres y abuelos.</i>
Qué (lo que queremos lograr)	<i>Fortalecer la autoestima de niños y jóvenes de la comunidad a través del ejercicio de competencias comunicativas en lengua indígena.</i>
Población meta (directamente beneficiados)	<i>Niños y jóvenes de la comunidad</i>
Cobertura (espacio geográfico)	<i>La comunidad</i>
Tiempo (lo que se prevé como duración de la ejecución)	<i>2 años</i>
Alcance (Hasta dónde esperamos llegar con el qué)	<i>Niños y jóvenes de la comunidad motivan a sus pares de comunidades vecinas en el uso de la lengua indígena en todos los contextos.</i>
Actores (Ejecutores, beneficiarios –directos e indirectos-, afectados):	<i>Niñas, niños, jóvenes, dirigentes, sabias, sabios, municipio etc</i>
Recursos (Fuentes previstas de los recursos):	<i>Comunales de comunarias y comunarios, municipales, fundaciones, gobernación, etc.</i>

PASO 2: El estado de la situación (según la visión de los actores)

Para establecer el estado de la situación se recomienda tener una sesión de trabajo con los actores del proyecto (fijados previamente en el marco de referencia) y que cada uno pueda responderse la siguiente pregunta clave:

Desde tu perspectiva, ¿Cuáles son los problemas (vacíos, debilidades, falencias, conflictos, situaciones críticas, etc.) relacionados con... (Aquí indicar el enunciado del problema expresado en el marco de referencia)?

Para esta actividad, se usarán tarjetas de colores u hojas de papel periódico grandes ("papelotes"). Cada uno de los actores desde su especificidad realizará sus aportes respondiendo esta pregunta clave. Por ende, habrá una lluvia de respuestas (indicadas en tarjetas de color). A continuación, con el apoyo de los miembros del equipo de revitalizadores, los participantes agruparán las tarjetas que pertenecen a un mismo tema. A cada una de estas clasificaciones se le otorgará un concepto y/o frase breve, simple y comprensible.

Por ejemplo, para un caso determinado podríamos formular la siguiente pregunta clave:

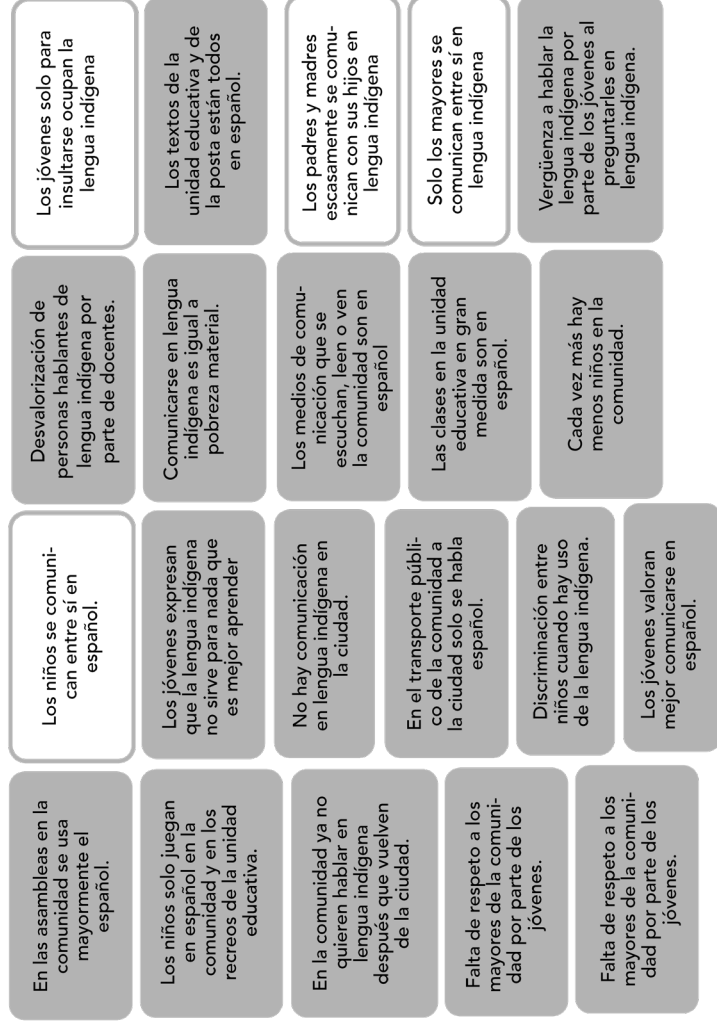
Desde tu perspectiva, ¿Cuáles son los problemas (vacíos, debilidades, falencias, conflictos, situaciones críticas, etc.) relacionados con que niños y jóvenes de la comunidad indígena escasamente usan la lengua indígena para comunicarse entre ellos y con sus padres y abuelos? ante la cual tendríamos una lluvia de siguientes respuestas:

Esquema N°1: Lluvia de respuestas según los actores

En las asambleas en la comunidad se usa mayormente el español.	Los niños se comunican entre sí en español.	Desvalorización de personas hablantes de lengua indígena por parte de docentes.	Los jóvenes solo ocupan la lengua indígena para insultarse
Los niños solo juegan en español en la comunidad y en los recreos de la unidad educativa.	Los jóvenes expresan que la lengua indígena no sirve para nada que es mejor aprender inglés.	Comunicarse en lengua indígena es igual a pobreza material.	Los textos de la unidad educativa y de la posta están todos en español.
En la comunidad ya no quieren hablar en lengua indígena después que vuelven de la ciudad.	No hay comunicación en lengua indígena en la ciudad.	Los medios de comunicación que se escuchan, leen o ven la comunidad son en español.	Los padres y madres escasamente se comunican con sus hijos en lengua indígena
Falta de respeto a los mayores de la comunidad por parte de los jóvenes.	En el transporte público de la comunidad a la ciudad solo se habla español.	Las clases en la unidad educativa en gran medida son en español.	Solo los mayores se comunican entre sí en lengua indígena
Falta de respeto a los mayores de la comunidad por parte de los jóvenes.	Discriminación entre niños cuando hay uso de la lengua indígena.	Cada vez más hay menos niños en la comunidad.	Vergüenza a hablar la lengua indígena por parte de los jóvenes al preguntarles en lengua indígena.
	Los jóvenes valoran mejor comunicarse en español.		

Esquema N°2: Ejemplo de categorización de respuestas.

A partir de la anterior lluvia de respuestas se expresará un ejemplo de categorización (clasificación) donde se agruparán algunas de estas respuestas en una categoría, la cual será discutida por todos los actores:



Esquema N°3: Respuestas clasificadas en la categoría “transmisión intergeneracional”



Fotografía N°1: Construcción del “Estado de la situación”



Fuente: Archivos FUNPROEIB Andes, 2018.

A partir del ejemplo del esquema N°3 se desarrollaron otros 4 esquemas donde se clasificaron las demás respuestas en otras cuatro correspondientes nuevas categorías, así a la categoría del ejemplo, transmisión intergeneracional las y los actores acuerdan nuevas como: Migración, Motivación para el uso de la lengua indígena, autoestima y ámbitos de uso de la lengua indígena.

De esta manera, la siguiente tabla sintetiza el trabajo de categorización de todas las respuestas expresadas por las y los actores:

Tabla N°6: Síntesis del “Estado de la situación” o categorización de todas las respuestas

ASPECTOS	CONCEPTO A: MIGRACIÓN	CONCEPTO B: MOTIVACIÓN PARA EL USO DE LA LENGUA INDIGENA	CONCEPTO C: AUTOESTIMA	CONCEPTO D: TRANSMISIÓN INTER-GENERACIONAL	CONCEPTO E: AMBITOS DE USO DE LA LENGUA
Respuesta	No hay comunicación en lengua indígena en la ciudad.	Los jóvenes valoran mejor comunicarse en español.	Discriminación entre niños cuando hay uso de la lengua indígena.	Los padres y madres escasamente se comunican con sus hijos en lengua indígena.	Los medios de comunicación que se escuchan, leen o ven la comunidad son en español.
Respuesta	En la comunidad ya no quieren hablar en lengua indígena después que vuelven de la ciudad.	Los niños solo juegan en español en la comunidad y en los recreos de la unidad educativa.	Vergüenza a hablar la lengua indígena por parte de los jóvenes al preguntarles en lengua indígena.	Solo los mayores se comunican entre sí en lengua indígena.	Las clases en la unidad educativa en gran medida son en español.
Respuesta	Falta de respeto a los mayores de la comunidad por parte de los jóvenes.	Los textos de la unidad educativa y de la posta están todos en español.	Desvalorización de personas hablantes de lengua indígena por parte de docentes.	Los niños se comunican entre sí en español.	En las asambleas en la comunidad se usa mayormente el español.
Respuesta	Cada vez más hay menos niños en la comunidad.	Los jóvenes expresan que la lengua indígena no sirve para nada que es mejor aprender inglés.	Comunicarse en lengua indígena es igual a pobreza material.	Los jóvenes solo para insultarse ocupan la lengua indígena.	En el transporte público de la comunidad a la ciudad solo se habla español.

Fuente: Elaboración propia.

PASO 3: Priorización estimativa

Como un ejercicio demostrativo y de percepciones como parte de un proceso de maduración del proyecto, en esta fase se invita a los actores a señalar, de entre las categorías (conceptos), unas prioridades. Para ello, cada uno elegirá con un criterio estratégico, cinco conceptos, y entre estos distribuir cien puntos. Es decir que el puntaje total entre los cinco conceptos debe tener como resultado 100.

Tabla N° 7: Ejercicio de priorización estimativa

	CATEGORÍA A: MIGRACIÓN	CATEGORÍA B: MOTIVACIÓN PARA EL USO DE LA LENGUA INDIGENA	CATEGORÍA C: AUTOESTIMA	CATEGORÍA D: TRANSMISIÓN INTER-GENERACIONAL	CATEGORÍA E: ÁMBITOS DE USO DE LA LENGUA INDIGENA	TOTAL PUNTAJE
PARTICIPANTE 1	25	20	15	30	10	100
PARTICIPANTE 2	20	30	10	25	15	100
PARTICIPANTE 3	20	15	10	30	25	100
PARTICIPANTE 4	20	20	5	35	20	100
PARTICIPANTE 5	35	15	10	25	15	100
PARTICIPANTE 6	25	20	15	30	10	100
TOTAL PUNTAJE	145	120	65	170	95	

Fuente: Elaboración propia.

Como resultado del ejercicio de priorización estimativa se indica que las categorías Transmisión intergeneracional (170) y Migración (145) tienen para las y los participantes mayor prioridad para ser trabajadas en la formulación y ejecución del proyecto de revitalización

cultural y lingüística. Esto por supuesto como un ejercicio colectivo preliminar y su resultado, el cual será contrastado con el proceso que trabajaremos a continuación desde el denominado análisis sistémico:

Análisis sistémico

Dado que el ejercicio anterior es una estimación de prioridades, este puede tener sesgos, de los cuales todo el grupo de actores no es consciente. Ahora bien, como toda realidad es pluricausal, conviene introducir en esta fase un análisis sistémico, el cual tiene por objetivo identificar las categorías más estratégicas dentro del conjunto de la situación en la que se quiere intervenir. En esta etapa, las categorías pasarán a llamarse **variables**, las cuales son una consolidación de los conceptos generados anteriormente y tienen relación con representaciones de características o cualidades que agrupan significados. Así entonces, en nuestro ejemplo, las categorías de *Migración, motivación para el uso de la lengua indígena, autoestima, transmisión intergeneracional y ámbitos de uso de la lengua indígena*, ahora a partir del análisis sistémico se transforman en **variables**.

El análisis sistémico es un paso fundamental, previo al diseño y/o formulación del proyecto de revitalización cultural y lingüística. Se estima el peso estratégico de cada variable mediante este tipo de análisis; es decir, se considera que la problemática social en cuestión constituye un sistema con varios factores interrelacionados sistémicamente. Es necesario saber cuáles de ellos son más estratégicos a la hora de intervenir en dicho sistema; es decir, cuáles variables influyen más en el todo y cuáles menos. De este modo, podemos tomar como punto de partida las que más influencia tienen en la solución de los problemas.

PASO 4: Nivelación de las variables

Antes de comenzar el análisis sistémico, resulta necesario aclarar el significado de cada variable y, por tanto, se le asigna una calificación del estado en que se encuentra (bajo, alto y medio). Esto tiene como objetivo de que, en el ejercicio siguiente, la interrelación de las variables se realice de la manera más coherente y pertinente posible:

Tabla N°8: Nivelación de variables

VARIABLES	VARIABLE A	VARIABLE B	VARIABLE C	VARIABLE D	VARIABLE E
Calificación de estado (bajo, medio y alto)					

Fuente: Martínez (2015).

PASO 5: Interrelación de variables

Se utiliza la herramienta llamada Matriz de Vester, coloquialmente llamada Computadora de Papel, para interrelacionar las variables. El ejercicio consiste en calificar la influencia que tiene cada variable sobre todas las demás; de 0 a 3 (0= nada, 1= mínimo, 2= regular, 3= mucho). Esto arroja un Total Activo o sea el grado de influencia de cada variable sobre el resto y un Total Pasivo, o sea, el grado de dependencia de cada variable de todas las demás. Adicionalmente, los participantes responden para cada una de las categorías, a la pregunta ¿dicha categoría o variable debería y podría ser intervenida directamente (ID) desde esta propuesta de estrategia? La respuesta puede concretarse en un SÍ o en un NO.

Este análisis y sus resultados quedan referidos en la matriz que aparece a continuación y que el equipo de revitalizadoras y revitalizadores según el contexto donde se encuentre debe elaborar:

Tabla N°9: Aplicación de la matriz de Vester

	A	B	C	D	E	TA
A	X	3	2	1	0	6
B	3	X	2	3	2	10
C	2	2	X	2	3	9
D	1	1	2	X	2	6
E	3	2	3	2	X	10
TP	9	8	9	8	7	
P	54	80	81	48	70	

Fuente: Elaboración propia en base a Martínez (2015).

TP: Total pasivo

TA: Total activo

P: Producto (resultado de multiplicar el TA por el TP: sirve para identificar con el mayor producto la variable más crítica).

Los resultados de *Total pasivo* (penúltima fila) se obtienen sumando cada uno de los números por columna desde la variable A hasta la variable D. Así mismo, los resultados del *Total activo* (última columna) se obtienen sumando cada uno de los números por fila desde la variable A hasta la variable D. Por último, los resultados del *Producto* se obtienen multiplicando sucesivamente cada resultado del TA y del TP de la misma variable (desde la A hasta la D), así tenemos multiplicando el resultado del TA de la variable A que es 6 con el resultado del TP de la misma variable A que es 9, el total del producto da como resultado 54 y así con cada variable.

Imagen N° 2: Participantes revisando la matriz de Vester que elaboraron



Fuente: Archivos FUNPROEIB Andes, 2018.

PASO 6: Ponderación de variables

Después de confeccionar la Matriz de Vester, se transfieren los anteriores resultados a un plano cartesiano (se sugiere usar una hoja de papel milimetrado), en que en el eje de las "Y" se registra el grado de influencia y en el de las "X" el grado de dependencia o pasividad. Se distribuyen las variables en cuatro categorías, a saber, **ACTIVAS** (parte superior izquierda), **CRÍTICAS** (parte superior derecha), **INDIFERENTES** (parte inferior izquierda) y **REACTIVAS** (parte inferior derecha).

- **ACTIVAS**, variables que tienen una gran influencia sobre las otras del sistema y que son comparativamente poco influidas por las demás. Por tal

razón, son las variables más estratégicas para mover el sistema, porque son controlables y con el menor esfuerzo se logra el mayor impacto.

- **CRÍTICAS**, variables que tienen una gran influencia pero que a su vez son altamente influenciadas por otras. En términos generales, estas dependen de muchas variables del sistema y están a menudo fuera del control del proyecto y son impredecibles en su manejo.
- **REACTIVAS**, variables que son muy influidas por otras y que tienen poca influencia sobre las demás. No son muy productivas en el logro de los objetivos.
- **INDIFERENTES** (inertes), variables importantes que conforman el sistema pero que no son definitorias en el sentido que tengan un impacto grande o efecto estratégico. (Ver cuadro cartesiano)

La distribución de las variables se realiza ubicando en el cuadro cartesiano la intersección del resultado del total activo (vertical) de la variable con el resultado del total pasivo (horizontal) de la misma variable. Por ejemplo, en el cuadro cartesiano que a continuación se presenta, para la variable A ubicamos la intersección del total activo = 9 (vertical) con el total pasivo = 6 (horizontal).

Por lo general, para el emplazamiento del cuadro cartesiano se debe considerar una cuadratura que tanto en sus columnas verticales como horizontales tengan el mismo número máximo, siendo la suma de la mitad del mayor número que tengamos en TA y en TP con el mismo número. Es decir, siguiendo nuestro ejemplo; si reviso el número más alto entre TA y TP es 10 y sumo a este la mitad del mismo que es 5, teniendo como resultado 15, número máximo en la cuadratura tanto vertical como horizontal. Ahora bien, en la mitad del número 15 (en este caso 7,5) se realiza una línea vertical como horizontal expresando una cuadratura.

Es importante señalar que se considera un cuadro cartesiano exitoso en nuestro trabajo cuando tenemos variables que se ubican tanto en la parte superior izquierda (variables activas) como derecha de la cuadratura (variables críticas) porque son aquellas variables que tendremos que considerar para la formulación del Proyecto de Revitalización Cultural y Lingüística.

Imagen N° 3:
Participantes elaborando un plano cartesiano



Fuente: Archivos FUNPROEIB Andes, 2018.

ETAPA 2: PLANIFICACIÓN Y/O FORMULACIÓN DEL PROYECTO DE REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

PASO 1: Construcción de frentes de acción (estrategia)

Teniendo en cuenta todos estos pasos anteriores, que se han ido construyendo con las y los actores del proyecto, es fundamental proseguir y consensuar con ellas y ellos unos frentes de acción sobre los cuales fundamentar y construir un planteamiento estratégico. Estos frentes de acción corresponden en la matriz del Marco Lógico, al segundo nivel de los Componentes. Para la estructura fundamental de la estrategia se tuvieron en cuenta variables que en el cuadro cartesiano aparecían como más **activas** (cuadrante superior izquierdo, la variable D resultado expresado en el anterior cuadro cartesiano) y como **críticas** (cuadrante superior derecho, las variables B y C resultado expresado en el mismo cuadro cartesiano).

Elabora con tu equipo de revitalización los frentes de acción que se convertirán en sus componentes del proyecto como se expresa en la siguiente tabla:

Tabla N°11: Frentes de acción

VARIABLE ACTIVA	VARIABLE CRÍTICA	VARIABLE CRÍTICA
(D) Transmisión inter-generacional	(B) Motivación para el uso de la lengua indígena	(C) Autoestima

PASO 2: Objetivo y finalidad

Habiendo debatido los PROBLEMAS relacionados con el tema, habiendo identificado unas pocas categorías o variables que sintetizan toda la problemática y definido los frentes de acción, se pasó a la formulación del Objetivo, lo que equivale a preguntarse “¿QUÉ ES ENTONCES LO QUE QUEREMOS LOGRAR?” y concertar así una formulación del PROPÓSITO de toda esta propuesta de estrategia. En efecto, con el fin de trabajar luego los frentes como resultados concretos y las correspondientes actividades, es necesario fijar el norte o eje de todo el ejercicio, a saber el Objetivo. Por eso, mediante una lluvia de ideas y análisis de los aportes de cada uno, se realiza el ejercicio de formular dicho objetivo.

La redacción aparece en tiempo verbal presente (igualmente podría redactarse en pasado) para dar la idea de que se trata de un estado futuro ya conseguido (lo mismo vale para la redacción de la finalidad, los componentes y para todas las formulaciones de estados futuros por conseguir). Con todo ello se facilitan las mediciones posteriores por medio de los indicadores, dado que se espera que a una fecha determinada se pueda afirmar que tal estado deseado ya es una realidad. Se facilita con ello igualmente la articulación de medios y fines.

Más adelante se identifica y formula la FINALIDAD (u objetivo superior o general) del plan, respondiendo a la pregunta ¿PARA QUÉ?, ¿CON QUÉ FIN? La Finalidad se refiere a un ESTADO GENERAL al cual esta estrategia, a través del logro del objetivo, quiere contribuir, mas no es responsabilidad directa como tal. A ella contribuyen otros actores.

Ejemplo de Finalidad: Fortalecer el uso de la lengua Guaraní en la comunidad.

Ejemplo de objetivo: Niños y jóvenes Guaraní de la comunidad usan la lengua Guaraní para restablecer la transmisión intergeneracional de la lengua.

Ahora según el contexto de trabajo del equipo de revitalización elaboren con participación de la comunidad la finalidad y objetivo:

Finalidad:

Objetivo:

PASO 3: Productos o componentes

Para los frentes mencionados arriba se formularán estados futuros (o logros intermedios) deseables, de la manera más concreta posible y que en nuestro caso de ejemplo se derivan de las tres variables (activas y crítica) ver a continuación:

Componente 1 (Transmisión intergeneracional): Niños y jóvenes dialogan con sus padres y madres en lengua guaraní en sus familias

Componente 2 (Motivación para el uso de la lengua indígena): Niños y jóvenes se comunican entre sus pares en la lengua guaraní.

Componente 3 (Autoestima): Niños y jóvenes recuperan su autoestima al comunicarse en la lengua guaraní y sentirse orgullosos de hablarla.

Ahora, según el contexto de trabajo del equipo de revitalización, elaboren con participación de la comunidad sus componentes del proyecto:

Componente 1:

Componente 2:

Componente 3:

Componente 4:

Recuerden que el número de componentes dependerá del número de variables activas y críticas presentes en nuestro cuadro cartesiano.

PASO 4: Actividades

Para cada uno de los componentes formulados, se diseñará un conjunto de **actividades** como otros tantos pasos necesarios y globales para conseguir ese componente. Tales actividades se transcriben en la **MATRIZ DE PLANIFICACIÓN** que está en las próximas páginas de nuestra guía, como también **sub-actividades** (todas las acciones que se desarrollan para implementar una actividad). A continuación, un ejemplo:

Tabla N°12: Ejemplo de Actividades con sus sub- actividades.

COMPONENTE 1	ACTIVIDADES	SUB-ACTIVIDADES
Niños y jóvenes dialogan con sus padres y madres en lengua Guaraní en sus familias.	1. Curso de inmersión lingüística en guaraní con dos grupos: niños y jóvenes. 2. 3. 4.	1.1 Cuatro módulos del curso elaborados por la comunidad de investigación. 1.2 Jornadas de trabajos comunitarios agro ganaderos por participantes.

Ahora según el contexto de trabajo del equipo de revitalización, elaboren con participación de la comunidad las actividades y sub-actividades por cada uno de los componentes:

Tabla N°13: Actividad de aprendizaje.

COMPONENTE	ACTIVIDADES	SUB-ACTIVIDADES

PASO 5: Indicadores

Una vez formulados los objetivos, los logros intermedios y las actividades, es necesario diseñar los indicadores para el Objetivo de la estrategia y para cada uno de los logros intermedios. Para el diseño de los indicadores de la Matriz de Planificación, hay que tener en cuenta lo siguiente:

Funciones (explicitar, verificar)

Características (central, plausible, objetivo, independiente)

Componentes (Quién, dónde, cuándo, qué, de qué manera, cuánto)

Los indicadores aparecen en la segunda columna de la Matriz de Planificación, y sus fuentes de verificación en la tercera.

Recordar que los indicadores son para la matriz de planificación de finalidad, objetivos y componentes como también para el plan operativo de actividades y sub actividades. En el caso del objetivo del proyecto, es sugerible expresar dos indicadores, lo que será de mucha ayuda para el proceso de monitoreo del proyecto. A continuación, un ejemplo de Indicadores:

Tabla N°14: Ejemplo de indicadores.

DESCRIPCIÓN	INDICADORES
Finalidad: Fortalecer el uso de la lengua guaraní en la comunidad.	A diciembre de 2020 ha mejorado el estatus de la lengua guaraní en la comunidad.
Objetivo: Niños y jóvenes guaraní de la comunidad usan la lengua guaraní para restablecer la transmisión intergeneracional de la lengua.	A diciembre del 2020, niños/as y jóvenes de la comunidad dialogan, dentro de sus núcleos familiares en lengua guaraní. A diciembre de 2020, niños/as y jóvenes de la comunidad escriben en lengua guaraní.

Ahora, según el contexto de trabajo del equipo de revitalización, elaboren con participación de la comunidad los indicadores para la matriz de planificación.

Tabla N°15: Actividad de aprendizaje para indicadores

DESCRIPCIÓN	INDICADORES
Finalidad:	
Objetivo:	

PASO 6: Supuestos y fuentes de verificación

Puesto que la estrategia se desarrollará en un entorno, el cual puede condicionar su realización, es necesario prever las condiciones externas no manejables desde la estrategia, que sean necesarias en cada fase de su ejecución, es decir, las condiciones externas no manejables que deben darse, una vez realizadas las Actividades, para alcanzar los Resultados; una vez logrados los Resultados, para conseguir el Objetivo; una vez logrado el Objetivo, para que este contribuya a la Finalidad, y por último para que los procesos generados por esta estrategia sean sostenibles.

Los supuestos se colocan en la matriz siempre en positivo. Para diseñarlos hay que preguntarse sobre cada uno, ¿es importante? si la respuesta es "no", se desecha; si la respuesta es "sí", hay que preguntarse ¿es probable? Si la respuesta es "sí totalmente", entonces se desecha. Si la respuesta es "bastante probable", entonces hay que incluirlo. Si la respuesta es "no", hay que preguntarse, ¿se puede modificar la estrategia? Si la respuesta es "sí", entonces se desecha; si la respuesta es "no", entonces se ha llegado a la conclusión de que se trata de un supuesto (una condición externa) letal. O sea, no se puede realizar la estrategia. Los supuestos aparecen en la cuarta columna de la Matriz de Planificación.

Tanto los supuestos como las fuentes de verificación se expresan solamente en la matriz de planificación de finalidad, objetivo y componentes del proyecto.

Ahora bien, con respecto a las fuentes de verificación, estas son dinámicas, espacios, elementos etc. Donde podamos constatar el cumplimiento de la finalidad, del objetivo y de cada uno de los componentes del proyecto.

A continuación, se presenta un ejemplo de fuentes de verificación y supuestos (para finalidad y objetivo con sus indicadores) con el caso que hemos venido explicitando a lo largo de nuestra guía:

Tabla N°16: Ejemplo de fuentes de verificación y supuestos

DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
<p>Finalidad:</p> <p>Fortalecer el uso de la lengua guaraní en la comunidad.</p>	<p>A diciembre de 2020 ha mejorado el estatus de la lengua guaraní en la comunidad.</p>	<p>Audiovisual cinematográfico elaborado con la comunidad.</p> <p>Transmisiones en vivo por la radio de la comunidad de las festividades</p>	<p>Los comunarios de la comunidad generan convenios inter institucionales con el Consejo Educativo Guaraní, el Instituto de Lengua y Cultura Guaraní, la alcaldía, la gobernación, el Ministerio de Educación, la Dirección Distrital de Educación para el fortalecimiento de la lengua guaraní.</p>
<p>Objetivo:</p> <p>Niños y jóvenes aymara de la comunidad guaraní usan la lengua guaraní para restablecer la transmisión intergeneracional de la lengua</p>	<p>A diciembre del 2020, niños/as y jóvenes de la comunidad dialogan, dentro de sus núcleos familiares en lengua guaraní.</p> <p>A diciembre de 2020, niños/as y jóvenes de la comunidad escriben en lengua Guaraní</p>	<p>Registros escritos de etnografías de habla de familias.</p> <p>Registros de cuadernos de observación de campo</p>	<p>Los núcleos familiares de la capitanía comunal (comunidad guaraní) a partir de la transmisión de conocimientos de la lengua guaraní, recuperan valores, conocimientos y saberes propios del territorio.</p>

Ahora, según el contexto de trabajo del equipo de revitalización elaboren con participación de la comunidad las fuentes de verificación y los supuestos del proyecto para la finalidad, objetivo y componentes:

Tabla N°17: Actividad de aprendizaje para fuentes de verificación y supuestos

DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
Finalidad:			
Objetivo:			
Componente 1			
Componente 2			

Imagen N° 4: Participantes de Tierras Bajas (gwarayu, guaraní y chiquitano) realizando su planificación



Fuente: Archivos FUNPROEIB Andes, 2018

PASO 7: Plan operativo

El Plan Operativo, como su nombre lo indica, hace operativa la Matriz de Planificación. Normalmente se formula una vez que el proyecto va a entrar a la fase de ejecución. Debe hacerse un Plan Operativo por cada uno de los Componentes de acuerdo con la siguiente matriz:

Tabla N°18: Plan operativo (actividades y sub actividades)

PROYECTO:
COMPONENTE NO:

Duración: de hasta

ACTIVIDADES SUB ACTIVIDADES	INDICADOR CLAVE	RESPONSABLE	TIEMPO	RECURSOS • Humanos • Físicos • Financieros	MONTOS
1.1.					
1.1.1.					
1.1.2.					
1.2.					
1.2.1.					
1.2.2.					

Fuente: Elaboración propia con base en Martínez (2015)

A MODO DE CIERRE

Al igual que la etapa previa de *Diagnóstico sociolingüístico participativo* esperamos que la *Guía de identificación y formulación de proyectos para la revitalización cultural y lingüística* contribuya a superar el plano discursivo sobre la grave situación que atraviesan nuestras lenguas indígenas, las diversas formas en que nuestra madre tierra habla.

Los procesos de revitalización tienen mucho de voluntad y convicción desde las y los actores que comienzan para sumar a otras y otros. Sin embargo, también es cierto que estos procesos puedan ser pertinentemente acompañados por instituciones públicas en políticas lingüísticas tanto de revitalización como de desarrollo de las lenguas indígenas con la sociedad civil para una sostenibilidad en el tiempo de las iniciativas. Como hemos podido apreciar, tanto en la etapa de Diagnóstico sociolingüístico participativo como en la Identificación y formulación de proyectos, la revitalización cultural y lingüística necesita transformarse en un proceso planificado y sistemático al corto, mediano y largo plazo, pues así podremos regenerar nuestras lenguas y con ello el tejido social y cultural de nuestras comunidades y territorios.

CUADROS ANEXOS

Matrices de planificación de objetivo, finalidad y componentes del proyecto de revitalización cultural y lingüística.

PROYECTO PARA (colocar finalidad del proyecto). MATRIZ DE PLANIFICACIÓN (colocar años de duración del proyecto)			
DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
Finalidad:			
Objetivo:			

PROYECTO PARA (colocar finalidad del proyecto).
MATRIZ DE PLANIFICACIÓN
(colocar años de duración del proyecto)

DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
Componente 1			
Componente 2			
Componente 3			
Componente 4			

Matriz de plan operativo (actividades y sub actividades)

PROYECTO:
COMPONENTE NO:

Duración: de hasta

ACTIVIDADES SUB ACTIVIDADES	INDICADOR CLAVE	RESPONSABLE	TIEMPO	RECURSOS • Humanos • Físicos • Financieros	MONTOS
1.1.					
1.1.1.					
1.1.2.					
1.2.					
1.2.1.					
1.2.2.					

Matriz de plan de acción "de la sub actividad a las tareas"

1.1 Actividad:

Indicador clave:

SUBACTIVIDAD	TAREAS (DIARIAS)	TIEMPO (FECHA)	RESPONSABLE	RECURSOS
1.1.1. Indicador clave: Producto:		Lunes:		
		Martes:		
		Miércoles:		
		Jueves:		
		Viernes:		
		Sábado:		
		Domingo:		

BIBLIOGRAFÍA

Amawtay Wasi (2012). Aprendiendo en la sabiduría. Quito, Ecuador. S/ Editorial

Bonfil Batalla, G. (1990). México profundo, Una civilización negada. México, D.F.: Grijalbo.

Comisión Europea (2001). Manual gestión de ciclo de proyecto. Recuperado de http://pdf2.hegoa.efaber.net/entry/content/893/Manual_de_Gesti_n_del_Ciclo_de_Proyecto.pdf

Gleich, U. von (2010). La Diplomatura de Revitalización Lingüística y Cultural: La Universidad Indígena Intercultural (UII) y la Subred de Revitalización Lingüística. En Juliana Ströbele-Gregor, Olaf Kaltmeier, Cornelia Giebeler (Ed) Construyendo Interculturalidad: Pueblos indígenas, Educación y Políticas de Identidad en América Latina. GTZ. Frankfurt, Alemania

Gómez Galán M. (1999). El ciclo del proyecto de cooperación al desarrollo. Madrid, España: CIDEAL.

López, L.E. (2015). "El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización de las lenguas originarias de América Latina". En Pueblos indígenas y educación N°64. Quito, Ecuador: Ediciones Abya Yala. 205-338.

Martínez, D. (2015). Formulación de proyectos sociales. PROEIB Andes (mimeo).

Örtengren, K, (2005). Método de Marco lógico. ASDI. En www.sida.se/publications.

Segunda Conferencia Mundial sobre Integridad en la Investigación (2010). Declaración de Singapur sobre integridad en la investigación. Recuperado de <https://www.conicyt.cl/fondap/files/2014/12/DECLARACION%20SINGAPUR.pdf>

Sichra, I. (ed.) (2009). Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina. Quito: AECID, FUNPROEIB Andes, UNICEF.

Touraine, A. (1984). Le retour de l'acteur, essai de sociologie. París, Francia: Ed. Fayard.

SOBRE EL AUTOR

Felipe Curivil Bravo, Mapuche (Ngulu Mapu, Chile). Licenciado en Historia, licenciado en Educación y profesor de Historia y Ciencias Sociales. Magíster en Educación Intercultural Bilingüe; Mención Educación Superior Intercultural (PROEIB Andes, UMSS, Bolivia). Sus líneas de investigación abordan la Educación Intercultural Bilingüe, currículum intercultural, educación superior intercultural y revitalización lingüística.

Contacto: felipe.curivil@gmail.com



ISBN: 978-99974-997-2-1



9

789997499721